

表達

不管哪一種語言，口語與書面語都存在差異。口語是即時的，想到就說，有時難免不合文法、不重邏輯，甚至散漫無章，囉哩囉唆。這當然算不得上乘的口語交流，不過只要聽的人明白，也算達成任務。寫文章卻不一樣，下筆前必須深思熟慮，小心組織思緒，不能東拉西扯。表達要清晰，合符邏輯；文句也要清通，合符文法。

今天我們在報章、雜誌、網路上看到的語文毛病，方言入文、誤用粵語語法固然是其中大項，然而，空有想法，卻無法清楚表達恐怕才是最嚴重、最急需處理的語文問題。要把話說清楚，我們恐怕還得回到最根本去：理清糾纏不清的思緒，放棄複雜的文句，用簡單的句子，先把話說清楚。



練習

下面的文字有哪些語文毛病？可以表達得更清楚嗎？

例題一

在這個故事當中，泰勒馬裘斯 (Telemachus) 可說是與他母親相依為命二十年之久，共同面對目前所處的窘境，若然說到泰勒馬裘斯與母親的關係，我不會去評論它好或不好，因為這個並不是重點，他們之間亦不只是母子之間的關係，而是存有另外一種意味……



分析

在這個故事當中，泰勒馬裘斯 (Telemachus)

這是文章的第一個句子，劈頭就說「這故事」，到底是哪個故事？即使是考試答題，也應該寫清楚。

可說是與他母親相依為命二十年之久，

泰勒馬裘斯與母親相依為命二十年是事實，為什麼還用不太肯定的「可說是」？這是不必要的口語習慣，宜戒掉。

共同面對目前所處的窘境，

「目前」主要用於陳述與說話人共時的事件，如「我／你／他目前的困境」，不管主語換成誰，這人都應與說話人處於同一時間。可是泰勒馬裘斯與他母親並不與論文的作者共時，固不宜用「目前」。「一起面臨窘境」，或「面對同一窘境」不是更簡單清楚嗎？

若然說到泰勒馬裘斯與母親的關係，

「若然說到」也是沒什麼意義的口頭語，用在這裡更是不明所以，上下文根本不需要這口頭語來作轉折或扣連。

我不會去評論它好或不好，因為這個並不是重點，

既然不是重點，也不會評論，為什麼還要提？

他們之間亦不只是母子之間的關係，而是存有另外一種意味……

「意味」是意境趣味。他們母子之間「存有」「另一種意境趣味」？這未免把他們的關係說得過於曖昧，而「存有」應是「存在」的手文之誤。這種粗心大意、不求甚解的遣詞用字習慣越來越普遍，頗讓人擔憂。其實只要稍加思考，不確定的查一下字典，寫完後仔細審稿，很多這種不小心的毛病都可以避免。

建議修改

在《奧德修紀》裡，泰勒馬裘斯 (Telemachus) 與母親相依為命二十年，面臨同一窘境，關係應該很密切，然而，他們的關係卻比一般母子關係複雜。

例題二

在文章之中，我們只能從經歷的絲絮作為線索去發掘泰勒馬裘斯的性格。但是，概括地說，我在前文說到泰勒馬裘斯並不清晰，不是在文中並沒有描述這個人，而是泰勒馬裘斯就像一艘還未揚帆的小船，而我們在這小船看不到他的方向；換句話說，他雖然是一個生存的實體，但缺乏一些生存的表徵.....



分析

在文章之中，

《奧德修紀》不是一篇文章，而是一部「作品」。

我們只能從經歷的絲絮作為線索去發掘泰勒馬裘斯的性格。

「經歷的絲絮」是什麼？是想說「蛛絲馬跡」嗎？指的又是誰的「經歷」？這裡都沒有說清楚。

「從.....作為線索」？應是「以.....作為線索」。

我們可以「發掘優點」、「發掘人才」、「發掘性格的潛能」，可是不能「發掘性格」。

這一句這樣寫更清楚：

我們只能從泰勒馬裘斯的經歷裡探討他的性格。

但是，概括地說，

「但是」是一個轉折關聯詞，用來連結意思出現轉折的上下文，如「我很去看電影，但是我沒空。」這裡上下文並不是轉折關係，為什麼用「但是」？

我在前文說到泰勒馬裘斯並不清晰，

應該是「泰勒馬裘斯的性格並不清晰」。只要多看一次文稿，這些不小心的錯誤都可以避免。

不是在文中並沒有描述這個人，

誰「在文中」？濫用「在」字，句子便沒有了主語。宜特別注意這些歐化影響。

而是泰勒馬裘斯就像一艘還未揚帆的小船，而我們在這小船看不到他的方向；

「在」字如果用作介詞，表示處所、位置、範圍、條件等，有以下的句式：

(1) 在 + 名詞 + 方位詞

如：(放) 在車上 (掉) 在水溝裡了 在他的幫助下

(2) 在 + 名詞 + 動詞

如：(我) 在餐廳吃飯 在香港讀書 在會議室開會

然而，下面的句子都不必用「在」字：

花園裡種了許多花。

一九九七年，香港回歸中國。

禮堂裡坐了幾百人。

上面一句「在這小船」很明顯應該是「在這小船上」。不過，前後兩句其實可以寫得更精簡：

泰勒馬裘斯就像一艘還未揚帆的小船，我們無法看清他的方向。

換句話說，他雖然是一個生存的實體，但缺乏一些生存的表徵.....

同學下文所舉「生存的表徵」的例子是冷靜、領導魅力等素質，這與「生存的表徵」的一般指涉不同。「生存表徵」更常用的是「生命表徵」、「生命跡象」，指的是血壓、脈搏、呼吸速率等。如果沒有特別的目的，最好不要自鑄新詞，或者改變詞彙的慣常用法。

建議修改

前文我已經提到泰勒馬裘斯的性格並不清晰。他就像一艘還未揚帆的小船，我們無法看清他的方向。